

16 / 29 January: Veneration of the Precious Chains of Peter
33rd Sunday after Pentecost; Tone 8

On the Beatitudes, Tone 8

10. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

9. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

8. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

7. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Бл҃жѣнны, гл҃asz ѿ:

10. Помани насъ, хр҃стѣ сп҃се мїра, ѣкоже разбоѣнника помани азъ єси на дрѣвѣ: ѿ сподобѣ всѣхъ єдине цѣдре, нѣномъ цр҃твїю твоємъ.

9. Слыши а́даме, ѿ ра́дѣща со євою: ѣкѡ ѡбнажѣвый прѣжде ѡбо́дъ, ѿ прѣлестїю взѣмъ всъ плѣнники, кр҃тѡмъ хр҃тѡвымъ оупразднѣша.

8. На дрѣвѣ пригвождѣнъ бывъ сп҃се нашъ во́лею, ѣже ѡ дрѣва клѣтвы а́дама ѿзбавилъ єси, воздаъ ѣкѡ цѣдръ єже по ѡбразъ, ѿ райское селѣнїе.

7. Днесь хр҃тѡсъ воскресъ ѡ грѡба, всѣмъ вѣрнымъ подаъ неплѣнїе, ѿ радость ѡбновлѣтъ мѣронѡсцамъ по стр҃тїи ѿ воскресѣнїи.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. Most wondrously didst thou endure crucifixion upside-down; for thou didst thus prepare thy feet for the path to heaven. Do thou strengthen us also to walk it, O disciple of Christ.

3. Thou didst make thine abode in the life of the living and, bound for its sake, thou didst break the bonds of Belial who had bound thee. Wherefore, we honor thy chains.

2. Entreat the Master of creation, O most blessed one, to send down purification, peace and mercy upon them that glorify thee, in that thou art His most fervent disciple.

6. Рáдуйтесѧ мудрыѧ жены мѣронóсныцы, пѣрвыѧ хрѣтóво воскрѣнїе вѣдѣвшѧ, ѡ ѣгò возвѣстївшѧ аплwмъ, всегò мїра воззвáнїе.

5. Аршн хрѣтóвы аплн явльшесѧ, сопрестóльнн ѣгò славѣ быти нмѣще, со дерзновѣнїемъ томѣ намъ предстаѣти, ѣкво оучнцы ѣгò молїтесѧ.

4. Стремглавное преслáвнw претерпѣлъ ѣсн распáтїе, оуготóвнлъ ѣсн къ нѣнѣн стезн нóгн твоѡ: ѣюже нáсъ ходнѣти, оученнчѣ хрѣтóвъ, оукрѣпн.

3. Вселнлсѧ ѣсн въ жнзнь жнвѣщнхъ, ѡ вáжемы ѣл рáдн, оўзы велїара сокрѣшнлъ ѣсн, свзáвшагw тл: сегò рáдн чтнмъ твоѡ вернн.

2. Молн влкѣ, всеблáженне, твáрн, ннзпослáтн ѡчнцѣнїе, ѡ мнръ ѡ мнлость славáцымъ тл, ѣкво тогò оученнкъ нскрениѣншн.

1. Our forefather hath been stripped of the skin garments of mortality, for the Creator hath robed Himself therein through thy blood, becoming incarnate in manner past description, O all-immaculate one.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 4

Without leaving Rome thou art come to us/ in the precious chains which thou didst bear,/ O first-enthroned of the apostles;/ and, bowing down before them with faith we pray:// through thy supplications unto God grant us great mercy!

1. Оумерцвлѣніѡ кожнѡхъ рѣзъ
совлечѣсѡ прѣѡцѣ: знждѣтель бо, въ
тогоѡ ѡблчѣнѣсѡ ѡ твоѡхъ кровѣѡ,
воплотѣвѣсѡ пѡче слѡва,
всенепопѡчнѡѡ.

Тропѡрь воскрѣнѣнѡ, глѡсѡ ѡ:
Сѡ въсотѡ ѡннзшѣлѡ ѣсѡ
блгѡдѡтрѡбнѡ, погрѡбѣнѣе прѣѡлѡ ѣсѡ
трѡднѣвнѡе, да нѡсѡ свѡбѡдѡшн
стѡстѣѡнѡ, жнвѡтѣ ѡ воскрѣнѣнѣе нѡше,
гдѡнѡ слѡва тебѣѡ.

Тропѡрь, глѡсѡ дѡ:
Рѡма не ѡстѡвѡлѡ, кѡ нѡмѡ
прншѣлѡ ѣсѡ,/ чѡстнѡмнѡ верѡгѡмнѡ,
ѡже носѡлѡ ѣсѡ,/ ѡплѡвѡ
первопрѡстѡлѡнѡе,/ ѡмже вѣѡрою
поклѡнѡющѡсѡ мѡлнмѡ:// твоѡмнѡ
кѡ бгѡ молѡтѡмнѡ дѡрѡнѡ нѡмѡ вѣлѡю
мѡлѡстѡ.

Kontakion, Tone 2

Christ the Rock most splendidly glorifieth the rock of faith, the first enthroned of His disciples; for He summoneth all to celebrate the wonders of thy precious chains, O Peter, and granteth forgiveness of offenses.

Kontakion, Tone 2

Let us praise the great Peter, the chief and first among the apostles, the divine disciple of the Truth, and with faith let us kiss his chains, receiving release from our transgressions.

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam. Eve also danceth at Thy Resurrection, and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God known; His name is great in Israel.

Конда́къ, гла́съ ѿ.

Ка́мень х́рѣтосъ, ка́мена вѣры
прослава́летъ свѣтлѡ, о́ученикѡвъ
первопресто́льника: созыва́етъ во
всѣмъ прѣзнова́ти, пѣ́тре, чѹде́си
твоѣмъ честны́мъ вери́ги, ѿ пода́етъ
согрѣше́нїи процѣ́нїе.

Конда́къ, гла́съ ѿ.

Верхо́внаго ѿ пѣ́раго а́пѣтоловъ,
и́стинны бжѣтвеннаго о́ученика, пѣтра
великаго вохва́лнмъ, ѿ тогѡ
вѣрою цѣлѡдемъ вери́ги, прегрѣше́нїи
разрѣше́нїе прїе́млюще.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Воскрѣ́съ ѿ грѡба, о́умѣршымъ
возави́глъ ѣ́си, ѿ а́дама воскрѣ́нлъ
ѣ́си, ѿ ѣ́ва ликѹетъ во твоѣмъ
воскрѣ́нїи, ѿ мїрстїи концы
торже́ствѹютъ, ѣ́же ѿ мѣртвыхъ
воста́нїемъ твои́мъ, многомѣ́тнве.

Прокі́менъ, гла́съ ѿ:

Помоли́теле, ѿ возда́дите гдѣви
бгѹ на́шемѹ.

Стї́хъ: Вѣ́домъ во іѹде́и бгѹ, во
їһли ве́ліе ѿма ѣ́гѡ.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth in-
to all the earth, and their words
unto the ends of the world.

I Timothy 4:9-15 (§285 (mid))
Acts of the Apostles, §29 (12:1-11)

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord,
let us shout with jubilation unto
God our Savior.

Stichos: Let us come before His
countenance with thanksgiving,
and with psalms let us shout in
jubilation unto Him.

Alleluia, Tone 1

The heavens shall confess Thy
wonders, O Lord, and Thy truth
in the congregation of saints.

Luke §94 (19:1-10)
John, §67 (21:15-23)

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth in-
to all the earth, and their words
unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе
ѡхъ, ѡ въ концы вселѣнныа глаголы
ѡхъ.

1 Тим., 285 зач. (от полу), IV, 9-15.
Деян., 29 зач., XII, 1-11.

Ѳлнлѡдїа, гласъ ѿ:

Прїидїте, возрадемса гдѣви,
воклїкнемз вѣсї спсїтелю нашемѡ.

Стїхъ: Предварїмз лицѣ ѡго во
ѡсповѣданїи, ѡ во ѡлмѣхъ
воклїкнемз ѡмѡ.

Ѳлнлѡдїа, гласъ ѡ:

ѡсповѣдайтз небеса чюдеса твоѡ,
гдїи, ѡбо ѡстїиѡ твоѡ въ црїкви
стѣхъ.

Лк., 94 зач., XIX, 1-10.
Ин., 67 зач., XXI, 15-23.

Прнчїстїенъ:

Хвалїте гдѡ съ нѣсъ, хвалїте ѡго
въ вѣшнїхъ.

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе
ѡхъ, / ѡ въ концы вселѣнныа
глаголы ѡхъ.

Ѳлнлѡдїа, Ѳлнлѡдїа, Ѳлнлѡдїа.